

El rol del euskera en la prensa vasca de Argentina. El caso de La Baskonia, 1893-1899

MARINA HANSEN

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO (UPV/EHU)

marina.hansen@ehu.eus

Introducción

La lengua euskara, como primitiva de nuestra península ibérica, es gloria vascongada que se refleja sobre la patria española. La originalidad, riqueza y antigüedad del vascuence han sido encomiadas por eminencias lingüísticas y por renombrados historiadores (Uriarte, 10-X-1893; 11).

1. Así se nos adelantaba, ya desde el primer número de *La Baskonia* (originalmente *La Vasconia*), publicado en octubre de 1893, el lugar distinguido que ocuparía el euskera en la publicación. Esta lengua se presentaba como un elemento constitutivo de “lo vasco”, algo que no era incompatible con la españolidad, al menos en la diáspora rioplatense, donde las ideas del nacionalismo vasco todavía no se habían extendido.
2. Sin embargo, *La Baskonia* se publicaba casi íntegramente en castellano. La presencia de textos o palabras en euskera era, en realidad, reducida, y frecuentemente tomaba la forma de cuentos, canciones o diálogos, incluidos en la sección de entretenimiento. Esta aparente contradicción entre los elogios a la lengua vasca y su escasa inclusión en los contenidos de la publicación sería una constante, y se explicaba gracias a su localización en el ámbito urbano del Río de la Plata, donde la mayor parte de los lectores estaba alfabetizada en castellano.
3. El análisis de las referencias al euskera en la revista, así como de los textos en esta lengua, permite extraer algunas conclusiones sobre los roles que desempeñó este idioma en la publicación. El recorte cronológico que proponemos (1893-1899) posibilita un amplio nivel de detalle, ya que limitamos el estudio a los primeros siete años de la revista y excluimos expresamente el siglo XX, cuando las ideas del nacionalismo vasco comenzaron a permeare la prensa vasca rioplatense.

4. En la segunda sección del artículo se expone el abordaje metodológico propuesto. La tercera sección presenta el estado del arte de los estudios vascos, haciendo particular énfasis en las investigaciones sobre la situación del euskera a fines del siglo XIX y el desarrollo de la prensa vasca en América. En la cuarta sección se explican las principales características de la inmigración vasca en Argentina, poniendo el foco en las primeras iniciativas periodísticas de esta comunidad en el país. La quinta sección se centra en el análisis del rol del euskera en *La Baskonia* y la sexta recoge las reflexiones finales del estudio.

Metodología

5. La selección de la publicación *La Baskonia* obedece a una serie de motivos. En primer lugar, se trata de uno de los órganos de prensa más exitosos de la diáspora vasca en América si tenemos en cuenta su prolongación en el tiempo –desde 1893 hasta 1943– y su amplia difusión, que se extendió no solo al País Vasco sino también a otros países latinoamericanos, como Cuba, México o Uruguay. En segundo lugar, su especialización en temas culturales ligados a “lo vasco” garantiza la presencia de artículos que aborden la lengua vasca, a diferencia de otras publicaciones de la época, de índole informativa o política. Finalmente, y no por ello menos importante, *La Baskonia* constituye una fuente completa, accesible y fiable, en tanto sus ejemplares se conservan prácticamente en su totalidad y han sido digitalizados en alta calidad en dos repositorios: la Colección Urazandi Digital, iniciativa del Gobierno Vasco, y el repositorio digital de la Universidad de Reno, Nevada. Para este trabajo hemos optado por el segundo, debido a que el formato de los archivos (.pdf) facilita el análisis de textos. No es éste el primer artículo que se interesa por *La Baskonia*, que ha sido consultada por varios investigadores con anterioridad, pero sí es el primero cuyo objeto de estudio es el rol del euskera en la publicación.
6. El corpus de estudio se compone de los números comprendidos en el período 1893-1899, siendo el primero de ellos el número 1 (datado el 10 de octubre de 1893) y el último el número 225 (con fecha de 30 de diciembre de 1899). Este recorte podría resultar arbitrario, teniendo en cuenta que la publicación siguió existiendo hasta 1943, pero nos permite limitar el análisis a un período abreviado, con el objetivo de obtener un mayor nivel de

detalle. En estos primeros años de existencia, comenzó a definirse el perfil ideológico de la revista en un contexto diaspórico pre-nacionalista. El cambio de siglo inauguró la llegada de las ideas nacionalistas entre los vascos del Río de la Plata. Este proceso se evidenció en *La Baskonia*, por un lado, con la renuncia de Grandmontagne, de orientación centralista, a la dirección y, por el otro, con el cambio de grafía en el título de la revista en 1903, el cual se discutirá en la quinta sección.

7. La lengua vasca tuvo una doble naturaleza en la revista: fue tanto un medio de comunicación como un tema de interés. Es por ello que, en los números consultados, relevamos los textos en euskera, pero también los textos en castellano que abordaron esta lengua. A través del análisis, observamos que el uso del euskera en estos escritos obedecía a dos funciones principales, una simbólica y otra didáctica. A los que buscaban reforzar la relevancia de la lengua vasca como elemento intrínseco de la identidad vasca les asignamos la función simbólica, y a los que pretendían enseñar euskera a los lectores o responder a alguna de sus preguntas, la función didáctica. Algunos escritos presentaron una combinación de ambas funciones, como veremos en la sección de análisis.
8. Se llevó a cabo un análisis de contenido cualitativo, dado que la perspectiva cuantitativa no resultaba adecuada para nuestro objetivo. No nos interesaba cuantificar los textos en euskera dentro de la publicación, sino determinar las funciones que desempeñó este idioma en la revista. Somos conscientes de las limitaciones de esta metodología, como la subjetividad a la hora de clasificar los textos; sin embargo, consideramos que esto no invalida las conclusiones obtenidas. Ante la imposibilidad de incluir todos los textos relevados en este artículo, hemos seleccionado algunos en concreto, que presentamos en forma de citas directas en la quinta sección.

Estado de la cuestión

9. La delimitación del colectivo vasco como un objeto de estudio autónomo –aunque no independiente– del español o francés es un fenómeno relativamente reciente. La historiografía estructuralista, imperante en la Argentina de las décadas de 1960 y 1970, se caracterizaba por privilegiar la perspectiva Estado-céntrica en las investigaciones. A esto se sumaba que las fuentes disponibles en aquel momento, los censos nacionales, pocas veces

registraban la localidad de origen de los inmigrantes (a excepción del censo de la ciudad de Buenos Aires de 1855), siendo la nacionalidad, en este caso española o francesa, el dato que primaba. Esto dificultó significativamente la reconstrucción cuantitativa de la presencia vasca en Argentina, aunque estudios posteriores intentaron una aproximación a través del método nominativo (ver Otero, 1992).

10. La situación comenzó a cambiar a fines de la década de 1980, cuando cobró impulso la corriente académica conocida como Pluralismo Cultural, que adoptó una perspectiva local y regional en los estudios migratorios, a la vez que favoreció el uso de fuentes cualitativas. En este marco, intelectuales a ambos lados del Atlántico comenzaron a poner el foco en los vascos como objeto de estudio, explorando temáticas como la conformación de la colectividad (Álvarez Gila, 1995), el papel de las cadenas migratorias (Iriani Zala-kain, 1995) y la sociabilidad e identidad vascas en la diáspora (Douglass, Totoricagüena, 1999). En las últimas décadas, la diáspora vasca se ha transformado en un campo de estudio propio, que se caracteriza por la interdisciplinariedad en los abordajes y la diversidad de temas, entre los que podemos mencionar la agencia transnacional vasca (Cruset, 2011, 2015), el asociacionismo vasco (De Cristóforis, 2023) o el rol de la mujer vasca (Andreucci, 2022; Tauzin Castellanos, 2023).
11. Esta diversificación de los estudios vascos ha permitido arrojar luz sobre dos temas que resultan fundamentales para un análisis del uso del euskera en *La Baskonia*. En primer lugar, la situación diglósica del idioma vasco en España a fines del siglo XIX y su traslado a la diáspora rioplatense; en segundo, el desarrollo de la prensa vasca en América y, específicamente, en el Río de la Plata.

1. El euskera en España y el Río de la Plata a fines del siglo XIX

12. Siguiendo a Gómez Seibane (2019), ya desde el siglo XVIII los Borbones habían asegurado la hegemonía de la lengua castellana en el Estado español, a través de decretos que proclamaban su obligatoriedad en la enseñanza. Este nacionalismo español basado en el idioma castellano excluía a otras lenguas como el catalán, el gallego o el euskera. No obstante, fue durante el siglo XIX que procesos como la extensión de la alfabetización

y la normalización lingüística terminaron de consolidar esta diferenciación. Esto tuvo como resultado una jerarquización de hablantes: lenguas predominantemente orales, como el euskera, se convirtieron “en el mejor de los casos en un símbolo de pertenencia regional o local, y en el peor [...] en la lengua de las clases desfavorecidas sin acceso a la educación, y por ello, en una variedad que había que evitar en la promoción social” (Gómez Seibane, 2019; 253).

13. En otras palabras, se produjo una situación de diglosia entre el euskera y el castellano. Según Fishman (1972), este término abarca todas aquellas circunstancias en las que dos variedades lingüísticas, en una comunidad de hablantes, desempeñan distintas funciones. En este caso, el euskera era la lengua oral, de las masas populares, y el castellano era la lengua escrita, de la cultura, asociada con el poder económico y social. Esta situación diglósica también fue señalada por García Abad *et al.* (2007), quienes observaron que la transición hacia la alfabetización en castellano fue una condición necesaria del proceso de modernización social y económica que tuvo lugar en el País Vasco entre mediados del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX. De esta manera, las lenguas autóctonas quedaron limitadas a la oralidad y relegadas a los ámbitos rurales, mientras que las ciudades operaron como agentes modernizadores y, por lo tanto, favorables a la alfabetización en castellano.
14. En Argentina, destino preferencial de la emigración vasca ya desde principios del siglo XIX, el conocimiento sobre la situación del euskera es significativamente más limitado. Si consideramos las investigaciones sociolingüísticas realizadas en las últimas décadas del siglo XX sobre el mantenimiento y el cambio lingüístico tras la llegada de inmigrantes europeos a este país, veremos que no abordaron las lenguas habladas por los inmigrantes españoles, como el gallego, el catalán o el euskera: “En este trabajo no tomamos en cuenta a los inmigrantes españoles, ya que en ellos no se dio en términos generales un proceso de bilingüismo, sino de bidialectismo, que si bien presenta un gran interés escapa a nuestros objetivos actuales” (Fontanella de Weinberg, 1991; 11). A partir del cambio de siglo, estas insuficiencias fueron subsanadas, en el caso del gallego, por la sociolingüista Eva Gugenberger (2001, 2005), pero hasta el momento no hemos encontrado estudios sociolingüísticos sobre el euskera en Argentina.

15. No obstante, el tema ha sido abordado por la historiografía de la inmigración vasca en América. Cabe destacar, en este sentido, las visiones contrapuestas de dos historiadores especializados en esta temática. Iriani Zalakain (2000) sostuvo que los vasco-españoles conocían el castellano antes de emigrar, por lo que no tuvieron grandes obstáculos idiomáticos en Argentina. El analfabetismo, elemento que se suele utilizar para explicar el desconocimiento del castellano entre los vascos, no habría sido tan acentuado entre los vascos que emigraron al país sudamericano. Además, según este investigador, en el País Vasco español había una notable tradición pastoril y mercantil, lo cual posibilitaba el aprendizaje del castellano en ámbitos extraescolares. Factores como la existencia de periódicos y afiches de agencias de viajes en esa lengua vendrían a sostener esta tesis, así como la alta movilidad geográfica y la diversidad de ocupaciones que demostró el colectivo vasco en Argentina.
16. En cambio, Álvarez Gila (1995) argumentó que buena parte de la inmigración vasco-española en el Río de la Plata era, en realidad, vasco parlante. El retroceso de la frontera sur de la lengua vasca durante el siglo XIX, según el historiador, no impidió que amplias zonas, tanto al norte como al sur de los Pirineos, continuaran siendo monolingües en euskera. Mientras tanto, el castellano era patrimonio virtualmente exclusivo de los sectores elevados de la sociedad. De esta manera, según esta visión, si bien no se puede afirmar que los inmigrantes vascos en Argentina desconocían el castellano, sí se puede inferir que su destreza en esa lengua era reducida, por haberlo adquirido como segunda lengua (Álvarez Gila, 2010). El conocimiento del euskera, según este autor, habría incluso propiciado el establecimiento de lazos de solidaridad entre los vascos de Francia y de España en el Río de la Plata, superando divisiones de índole nacional o ideológica.
17. Esta perspectiva, según la cual los vascos habrían tenido dificultades idiomáticas en Argentina, es reforzada por estudios como el de Fernández de Gobeo Díaz de Durana (2018). La investigadora analizó la *Gramera Berria*, un manual de gramática escrito por François Jauréguy para enseñar castellano a los vascos de Argentina que no dominaban este idioma, principalmente los vascofranceses. El manual fue publicado en Buenos Aires en 1850 y reeditado en 1860 y 1883, por lo que se infiere que, entre los inmigrantes vascos, había interés en este tipo de recursos. En una investigación similar, López (2014) analizó el *Curso primero del idioma basko en dialecto guipuzkuano* del Padre Soloeta-Dima, publicado en 1912. Se trata, en

este caso, de una gramática escolar para la enseñanza de euskera al alumnado del colegio Euskal Echea de Llavallol, Argentina. Si bien el foco del artículo está puesto en la influencia del movimiento del Renacimiento Vasco en los contenidos del manual, es reseñable la enseñanza de euskera en una escuela de la diáspora rioplatense a principios del siglo pasado, momento en el cual la única lengua de escolarización, en España, era el castellano.

18. Un tema que genera menos desacuerdo, entre los historiadores, que el perfil lingüístico de los vascos en Argentina, es la integración de este colectivo a la sociedad de acogida. Mientras que algunos trabajos demostraron cómo ciertos grupos inmigrantes fueron altamente conservadores y procuraron establecer fronteras étnicas frente a la sociedad local (ver Hipperding, 1990, para los alemanes del Volga; Bjerg, 2001, para los daneses), este no fue el caso de los vascos, que se asemejaron a comunidades más rápidamente asimiladas, como la italiana o gallega. Los vascos mostraron, tanto en los ámbitos urbanos como rurales, una predisposición a interactuar con los nativos, insertarse económicamente y participar de las instituciones religiosas y educativas argentinas (Iriani Zalakain, 2000). Esta integración a la sociedad y a las instituciones del país de acogida podría indicar una asimilación lingüística más acelerada, aunque estas investigaciones rara vez profundizan en dicho aspecto.

2. La prensa vasca en la diáspora

19. En cuanto a los estudios sobre las iniciativas periodísticas de los vascos en América, estos recibieron un considerable impulso en las primeras décadas del siglo XXI, particularmente luego de que el proyecto “Urazandi Digital”, del Gobierno Vasco, pusiera a disposición de la comunidad científica un copioso archivo en línea. No nos detendremos aquí en cada una de esas aportaciones (para un estado de la cuestión puede consultarse Álvarez Gila, 2019), pero mencionaremos aquellas que involucran a la lengua vasca. Para una recapitulación de las principales iniciativas periodísticas vascas en América, ver Zelaia (2021).
20. Es necesario, en primer lugar, mencionar el trabajo de Díaz Noci (2001) acerca de dos semanarios de Los Ángeles, Estados Unidos: *Escualdun Gaceta*, aparecido a fines de 1885, con solo tres números publi-

cados, y *California'ko Eskual Herria*, de mayor éxito, editado entre 1893 y 1898. Estos ejemplos de prensa vasca en la diáspora norteamericana son de un interés notable porque, a diferencia de las revistas bilingües que se publicaban en el País Vasco en aquel momento, de índole cultural y religiosa, fueron escritos íntegramente en euskera y adoptaron el modelo periodístico estadounidense, privilegiando el contenido informativo por sobre las opiniones o la ideología (Díaz Noci, 2001).

21. El carácter eminentemente informativo del *California'ko Eskual Herria* fue confirmado por Murua Uria (2022). El autor realizó un análisis de modelo periodístico de la publicación y la comparó con sus contrapartes bilingües del País Vasco francés, *Le Réveil Basque* y *Eskualduna*, surgidas en 1886 y 1887, respectivamente. Estas publicaciones, si bien de información general, tuvieron un notorio componente partidista, en tanto representaban a dos corrientes ideológicas enfrentadas: el republicanismismo y el conservadurismo. En contraposición, el semanario californiano utilizó un estilo periodístico más directo y conciso, así como una “preocupación por ofrecer informaciones factuales lo más recientes posibles de una forma rigurosa y creíble” (Murua Uria, 2022; 158).
22. Son relevantes, asimismo, los estudios acerca de la prensa vascofrancesa del Río de la Plata. Claude Méhats analizó dos periódicos, *Le Patriote Français*, publicado en Montevideo en 1843 (Méhats, 2002) y *Eskual Herria: journal des basques français du Río de la Plata*, publicado en Buenos Aires en 1898 (Méhats, 2012). El autor constató la presencia de textos en euskera, aunque las publicaciones estuvieron mayoritariamente escritas en francés. El investigador no se centró en el rol de la lengua sino en los contenidos políticos de los periódicos y su función como vínculo entre los miembros de la diáspora vascofrancesa en el Río de la Plata.
23. Algunas investigaciones se centraron en *La Baskonia* e hicieron referencia a la presencia del euskera en la publicación. En un estudio que abarca el período 1893-1914, Bergareche (2009) concluyó que *La Baskonia* realizó un doble movimiento: por un lado, favoreció la preservación de la identidad vasca en Argentina y, por el otro, fomentó la integración de los vascos en este país. Respecto a la lengua vasca, la autora presentó una visión un tanto idealizada, afirmando que “siempre hubo intención de fomentar el idioma y se publicaron vocabularios, poemas, canciones y análisis específicos de la lengua para estimular a los lectores a no olvidar el

idioma de origen” (Bergareche, 2009; 46). Si bien hacia el final de artículo esta idea fue matizada, la investigadora consideró que *La Baskonia* fue una herramienta importante para el mantenimiento de la lengua vasca en la diáspora, una noción que cuestionaremos en las conclusiones.

24. Desde una perspectiva más crítica, Altonaga (2009) afirmó que, si bien *La Baskonia* subrayó frecuentemente la importancia del euskera, las secciones dedicadas a esta lengua fueron minoritarias y fundamentalmente simbólicas, constituidas sobre todo de versos y poemas. Esta visión se condice con lo que hemos encontrado en nuestro análisis. A pesar de ello, el investigador logró dar con algunos textos vascos en prosa aparecidos en 1899, firmados por el médico Daniel Lizarralde. Estos escritos surgieron del esfuerzo de su autor por dotar de centralidad al euskera, al cual consideraba un “poderoso elemento de regeneración de nuestra raza” (Lizarralde, 1906, citado en Altonaga, 2009; 213). No obstante, según el investigador, si bien Lizarralde fue un pionero de la prosa científica en euskera, su trabajo no dio los frutos deseados. Esto se debía, por un lado, a que se trataba de un escritor novato que no contaba con el hábito de la lectura en lengua vasca y, por otro, a que la variedad de euskera que manejaba no era adecuada para la redacción de textos de alto nivel.
25. Los estudios aquí recogidos permiten extraer algunas conclusiones. En el siglo XIX, las funciones diferenciadas del castellano y el euskera quedaron plasmadas en la sociedad española, lo que resultó en un uso predominantemente formal y escrito del primero, frente a un uso informal y oral del segundo. En el contexto inmigratorio del Río de la Plata, las escasas investigaciones sugieren un consenso académico sobre la rápida adaptación del colectivo vasco a la sociedad de acogida, aunque existen visiones encontradas acerca de su perfil lingüístico y su competencia en castellano. Respecto a la prensa vasca en América, los estudios han constatado la existencia de publicaciones íntegramente en euskera en Estados Unidos. En comparación, en el Río de la Plata, el euskera parece haber tenido un papel secundario en relación con el castellano. Si bien algunos textos han abordado específicamente la publicación *La Baskonia*, el rol del euskera en la revista no ha sido suficientemente estudiado.
26. Antes de proceder a la sección de análisis, explicaremos brevemente las características principales del proceso inmigratorio vasco en Argentina y

las condiciones en que surgieron las primeras iniciativas periodísticas vascas en este país.

3. Los vascos en Argentina durante la inmigración masiva y las primeras iniciativas periodísticas

27. Para comprender el papel de la lengua vasca en *La Baskonia*, es preciso explicar el contexto histórico y geográfico en el que surgió la revista. Con este propósito, en esta sección presentamos una periodización de la inmigración vasca en el Río de la Plata, resaltando las principales zonas de emigración y asentamiento. Seguidamente, abordamos el nacimiento de la prensa vasca en la diáspora rioplatense, estrechamente vinculada con los orígenes del asociacionismo vasco.

3.1. LA INMIGRACIÓN VASCA

28. La inmigración vasca al Río de la Plata data de la época colonial, pero es en el marco de la gran ola de inmigración europea masiva (1880-1930) que alcanzó sus picos más altos. La parquedad de las fuentes impide ofrecer cifras exactas, aunque algunos académicos han esbozado tendencias generales. Los primeros en llegar, hacia 1830, fueron los vascofranceses, mientras que los vasco-españoles les siguieron desde los años cuarenta. La inmigración vasco-española alcanzó su máximo apogeo hacia 1930, momento en que la vascofrancesa se interrumpió, debido a la reorientación de los flujos hacia el Medio Oeste norteamericano. Luego de 1930, la inmigración vasca a ultramar se redujo considerablemente, reactivándose momentáneamente luego de la guerra civil española, a principios de la década de 1950 (Álvarez Gila, 1995; Iriani Zalakain, 2000).

29. Las zonas de procedencia de la emigración vasca fueron las comarcas costeras de Euskal Herria, aunque también se constató una importante presencia relativa de naturales de la Navarra media o la Llanada alavesa. América del Sur, particularmente Argentina y Uruguay, fueron durante casi todo el período los destinos preferentes de esta comunidad en América. Dentro de Argentina, la provincia de Buenos Aires fue el principal lugar de asentamiento, donde optaron por instalarse en los núcleos rurales ligados al sector agropecuario. No obstante, con el aumento de la corriente inmigratoria, hacia el último cuarto del siglo XIX incrementó la presencia de vascos en las

ciudades, la cual estuvo ligada a la producción de leche y al comercio (Álvarez Gila, 1996).

30. Según Iriani Zalakain (2000), la presencia vasca en Buenos Aires ya era palpable desde 1855, año en que el censo de esta ciudad arrojó un 17% de vascos en el total de la inmigración española. Entre 1881 y 1920, este porcentaje comenzó a desdibujarse dentro del grupo español, ante la llegada de inmigrantes de otras regiones, aunque no en el francés, donde el grueso de los inmigrantes siguió siendo euskaldún.

3.2. LA PRENSA VASCA EN ARGENTINA

31. La aparición de los primeros órganos de prensa vasca en América en las últimas décadas del siglo XIX está directamente relacionada con la creación de las instituciones étnicas vascas, como el Laurak Bat, el Centro Navarro o el Centre Basque-Français, todas fundadas en Buenos Aires. En este sentido, la prensa vasca cumplió el doble propósito de, por un lado, permitir la comunicación entre los miembros de la comunidad y, por el otro, fomentar la cohesión del grupo y el sentido de pertenencia (Álvarez Gila, 2019). Estas funciones pueden constatarse en dos de las publicaciones periódicas más relevantes de la época, *Laurak Bat* y *La Baskonia*.
32. *Laurak Bat* –cuyo nombre completo era *Revista de la Sociedad Vasco-Navarra de Buenos Aires*– comenzó a editarse en la ciudad de Buenos Aires en 1878, bajo la dirección de Juan Mayora, y funcionaba como órgano de expresión del centro Laurak Bat. Desde sus inicios, predominó el objetivo de difundir las actividades de éste y otros centros vascos del Río de la Plata, por lo que las alusiones al euskera y la inclusión de textos en esta lengua eran muy reducidas, a diferencia de *La Baskonia*.
33. *La Baskonia* –cuyo nombre original era *La Vasconia. Revista Ilustrada Euskaro-Americana*– también nació en la capital argentina, en 1893, bajo la dirección de José Rufo de Uriarte y Francisco Grandmontagne Otaegui. A partir de 1901, cuando Grandmontagne abandonó la dirección, Uriarte continuó como el único director de la revista. Durante los primeros años, cada número contaba con unas doce páginas y salía los días 10, 20 y 30 de cada mes. No obstante, a fines de la década de 1930, con la irrupción de la guerra civil española, disminuyó la frecuencia de tiradas y comenzó a publicarse material repetido. La publicación manifestó un decaimiento paulatino hasta su última aparición, en 1943. A pesar de ello, durante su medio

siglo de existencia, logró consolidarse como el proyecto periodístico más importante de la colectividad vasca en América (Álvarez Gila, 1995).

34. Los directores de *La Baskonia* afirmaban que su objetivo era difundir la cultura vasca en Argentina y América. De hecho, este doble carácter éus-karo-americano fue remarcado desde el primer número:

La Vasconia nace á la publicidad dedicada a la noble raza éuskara y su descendencia en el continente americano; sus esfuerzos serán siempre tendientes á seguir mereciendo como hasta aquí, la estimación que á nuestra laboriosa colonia profesa la República Argentina, nuestra segunda patria (Grandmontagne Otaegui, De Uriarte, 10-X-1893; 4).

35. Este objetivo de difusión cultural la diferenció del *Laurak Bat*, de carácter más informativo. Si bien incluía una breve sección denominada “Notas Locales”, en la que se informaba acerca de los acontecimientos más relevantes de la colectividad, *La Baskonia* no operó como un mero órgano de difusión, sino que otorgó un lugar destacado a los contenidos sobre historia, literatura y arte vascos. Para ello, la revista contó con la colaboración de destacados escritores vascos como Miguel de Unamuno, Pío Baroja y Arturo Campión, así como autores latinoamericanos como Leopoldo Lugones, Ricardo Rojas y Rubén Darío. Esto le valió reconocimiento internacional y le permitió extender su influencia más allá del Río de la Plata.
36. En resumen, Argentina fue uno de los principales destinos de la inmigración vasca, la cual alcanzó su punto máximo en las primeras décadas del siglo XX, en plena ola de inmigración masiva. En este período, la comunidad vasca comenzó a asentarse con mayor firmeza en las ciudades, especialmente en Buenos Aires. Fue en este contexto urbano donde surgieron las primeras asociaciones vascas y, paralelamente, los primeros órganos de prensa, entre ellos *La Baskonia*. Esta publicación se diferenció de sus pares por priorizar contenidos culturales e históricos sobre los meramente informativos, lo cual influyó en la forma en que el euskera fue abordado en sus páginas, como veremos en la siguiente sección.

4. El rol del euskera en *La Baskonia*: 1893-1899

37. En el País Vasco de fines del siglo XIX, tanto al norte como al sur de los Pirineos, eran prácticamente inexistentes las publicaciones íntegramente escritas en euskera. La gran mayoría de los periódicos estaba redac-

tada en castellano o francés, aunque había algunas excepciones bilingües como las revistas *Euskal Erria*, de San Sebastián (1880), y las ya mencionadas vascofrancesas *Le Réveil Basque*, de Pau (1886), y *Eskualduna*, de Bayona (1887).

38. *La Baskonia* no escapó a esta realidad. Su ubicación en la diáspora sudamericana, así como su orientación a la elite letrada de la colectividad, favorecieron la elección del castellano como lengua vehicular. No obstante, también se constata la presencia de la lengua vasca, tanto de forma indirecta (textos en castellano sobre el euskera) como directa (textos en euskera). A continuación, se presenta el análisis sobre los usos del euskera en las distintas secciones de la publicación.

4.1. EL TÍTULO

39. Uno de los primeros elementos de la revista que merece atención, desde un punto de vista lingüístico, es la ortografía del título. Durante sus primeros diez años de existencia, la publicación se denominó *La Vasconia*, con grafía castellana. Esto cambió a partir de 1903, cuando se adoptó la grafía euskérica *La Baskonia*. La justificación para la modificación se basó en la ortografía más “simple” y “natural” del euskera (“Cambio de ortografía”, 10-I-1903; 115) que, por cierto, se correspondía con la grafía promovida por Sabino Arana, principal impulsor del nacionalismo vasco en Euskadi.
40. El tema volvería a aparecer durante las primeras décadas del siglo XX. A lo largo de diversos artículos, los escritores de la revista argumentaron a favor de la escritura de palabras como “vasco” y sus derivados (“vascongado”, “vascófilo”) con grafía euskérica, es decir, con b y k. José R. de Uriarte llegó incluso a escribir una carta a la Real Academia Española, en 1928, con el pedido de que se cambiara la ortografía de estas palabras en el diccionario castellano, ante la cual recibió una respuesta negativa (De Uriarte, 30-IV-1928; 322). Si bien este asunto merecería un estudio de mayor profundidad, no nos ocuparemos de él en este artículo, ya que excede el período de análisis propuesto.

4.2. ARTÍCULOS SOBRE EL EUSKERA

41. Aunque la ortografía euskérica del título no fue, en sus primeros años, una prioridad de la revista, la defensa fervorosa de la lengua vasca fue una

constante en los artículos sobre cultura vasca que ocupaban las primeras páginas, escritos en castellano. Algunos de ellos describían la situación desfavorable del euskera en el Estado español, la cual atribuían a factores como la prohibición gubernamental de hablar esta lengua en las escuelas, el desarrollo industrial y turístico en Guipúzcoa y Vizcaya y la falta de estandarización lingüística del euskera. Ante estos obstáculos, se recordaba a los lectores:

El sostenimiento de nuestro propio idioma, es de una necesidad imperiosísima, tanto para que todo vascongado aprecie la brillante historia de su pueblo, como para que se aferre mas si cabe, á sus costumbres y tradiciones, que puede estar seguro no las hay mejores en parte alguna (De Inchausti, 10-XII-1893; 77).

42. Otros textos abordaban el euskera desde una perspectiva lingüística o etimológica, explicando sus particularidades a los lectores, aunque frecuentemente de manera desmesurada. Es el caso de este fragmento de un artículo titulado “Observaciones sobre el vascuence”:

La lengua vascongada tiene en abono de su perfeccion los caracteres siguientes: un alfabeto completado enteramente y un silabario de una inexplicable perfeccion. Sus voces tienen toda aquella propiedad, sobriedad, exactitud y eufonía que tanto realzan y hermocean los idiomas (Herrán, 10-I-1894; 112).

43. En estos artículos lingüísticos y etimológicos solían aparecer comparaciones del euskera con idiomas como el fenicio, el hebreo o el griego, que buscaban enfatizar la antigüedad de la lengua vasca e incluso afirmar su superioridad en relación con aquellos. En un breve artículo, aparecido en 1898, se hizo referencia al *Diccionario de autoridades* publicado por la Real Academia Española entre 1726 y 1739. Los redactores de *La Baskonia* comentaban que, de las 13.365 voces castellanas contenidas en el diccionario, un porcentaje nada desdeñable era de procedencia éuskara:

De origen latino.... 5.385

“euskaro ó vasco.... 1.951

“griego.... 973

“árabe.... 555 [...]

Por donde se ve que el euskara tiene mayor importancia etimológica que el griego y el árabe (“Importancia etimológica del euskera”, 20-X-1898; 23).

44. Estos discursos acerca de la antigüedad, relevancia y superioridad del euskera eran reforzados por los escritos de Manuel Larramendi o Arturo Campión, que solían colaborar con *La Baskonia*. Además de estas descripciones, un tanto hiperbólicas, eran habituales los llamados a preservar la lengua vasca. Si bien esto podría parecer paradójico en una publicación

mayoritariamente escrita en castellano, es necesario recordar el contexto en el que se desarrolló la revista. En la diáspora vasca rioplatense, el consenso en torno al uso del castellano como lengua escrita convivió con la consideración del euskera como un componente fundamental de la identidad vasca. De esto puede deducirse que la función del euskera, en estos textos, fue fundamentalmente simbólica.

4.3. BIOGRAFÍAS

45. En estrecha relación con lo anterior se encuentran las emblemáticas biografías de *La Baskonia*. Los números de la revista solían comenzar con un retrato de un personaje ilustre en la portada. Se trataba, casi en su totalidad, de hombres, aunque hubo contados ejemplos de mujeres, como el número dedicado a la escritora Francisca Sarasate de Mena (García Velloso, 30-XI-1893; 316). En las páginas siguientes se les dedicaba una biografía escrita por uno de los directores, Francisco Grandmontagne Otaegui, bajo el seudónimo Luis Jaizquibel.

46. Las personas homenajeadas se destacaban en campos como la política, la diplomacia o la cultura. No era un requisito que hubieran nacido en el País Vasco, aunque sí debían tener alguna conexión con éste. Con frecuencia, los elogios de estas páginas iban dirigidos a filólogos, lingüistas y escritores vascos de renombre, haciendo particular mención a su papel en el uso y mantenimiento del euskera. Es el caso de estas líneas dedicadas al filólogo e historiador Manuel Larramendi:

Distínguese entre todos los hombres que han estudiado esta materia el sabio filólogo Larramendi, quien impulsado por el amor entrañable que siempre profesó á la tierra de su nacimiento, consagró todos los momentos de su existencia á poner de relieve la antigüedad y riqueza del vascuence [...] (Jaizquibel, 30-V-1894; 280).

47. En una línea similar, Grandmontagne Otaegui dedicó las siguientes palabras al escritor Vitoriano Iraola, subrayando su defensa del euskera ante procesos como la urbanización y la modernización, que avanzaban en el País Vasco:

Pertenece á ese grupo de escritores vascongados que luchan con afán digno de todo encomio por el sostenimiento del idioma euskaro, cuya existencia y propagación, sobre todo en las capitales de nuestras provincias, corre algún peligro, debido á los elementos estraños á nuestra raza que de contínuo las invaden (Jaizquibel, 20-XII-1895; 346).

48. En el caso de la biografía dedicada al escritor y bertsolari Indalecio “Vilinch” Bizcarrondo, el director de *La Baskonia* destacó su manera sencilla de escribir en euskera, enfatizando la necesidad de que sus escritos fueran comprensibles no solo por una elite intelectual sino también por las clases populares de Euskadi:

Su vascuence no es quintesenciado, incomprensible, como el de muchos de nuestros modernos euskarófilos, á quienes ya no entienden los habitantes de nuestras montañas, que desgraciadamente son los únicos llamados á sostenerlo, pues bien sabido tenemos que en las poblaciones, cada día se cultiva menos el bello y sintético idioma de Aitor (Jaizquibel, 20-XI-1895; 54).

49. En suma, las alusiones al euskera que aparecieron en estas biografías se centraron, al igual que en los textos filológicos y lingüísticos, en la belleza y pureza de esta lengua. Las personas que figuraban en ellas fueron homenajeadas, precisamente, por su contribución al mantenimiento y difusión del euskera. La función de la lengua vasca en estos textos fue, por lo tanto, nuevamente simbólica.

4.4. LA SECCIÓN AMENA

50. En las páginas intermedias, la publicación tomaba un tenor más ligero y menos solemne que el de las biografías y artículos del comienzo. Ya sea de manera aislada o formando parte de la “Sección Amena”, se incluían textos destinados a entretener a los lectores como poesías, cuentos, canciones, *bertxos* o diálogos humorísticos. Algunos de ellos no fueron escritos exclusivamente para *La Baskonia*, sino que aparecieron con anterioridad en publicaciones como la revista *Euskal Erria*, de San Sebastián.
51. Varios de estos textos aparecían en euskera sin traducción, lo cual sugiere que al menos algunos de los lectores tendrían un conocimiento suficiente de este idioma como para entenderlos. Es el caso de estos versos que “Pepe” Eliceche escribió en el marco de los festejos del día de San Juan, en junio de 1898:

Goizian goiz irtenik
musika kalera
soñua banatzendu
alderdi denera (Artola Eliceche, 20-XI-1898; 312).

52. También fueron frecuentes los textos en castellano en los que aparecían palabras o expresiones en euskera destacadas en cursivas, como “mutilla” o “etcheke jauna”, que eran fácilmente comprensibles por los lec-

tores. Algunos de estos escritos ofrecían una visión caricaturizada de los vascos, representándolos como hablantes de un castellano incorrecto y con interferencias del euskera, con el objetivo de divertir a los lectores. Es el caso de esta “Carta de un mungués recién llegado á Buenos Aires, que por lo curiosa merece la reproducción”, de la cual copiamos un fragmento:

Kerido Ustaquio:
Pa cuando erresibas esta lo que te menos te ando con pirullokios de señurito y galero de filpa pa un lao como uno canda akí erretratao en el calle Florida con baston y bantes (“Iñosensio!...”, 20-III-1895; 205).

53. Este texto, además de entretener, parece también reflejar la diglosia vigente en el País Vasco a fines del siglo XIX, es decir, la diferenciación de funciones entre el castellano (lengua escrita) y el euskera (lengua oral).

54. Esta caricaturización de los vascos se reflejó también en estos versos humorísticos de Marcelino Soroa, que presentan la historia de una criada vascoarlante. La empleada, al intentar mejorar su desempeño en castellano, acababa por empeorar su destreza tanto en castellano como en euskera:

[...] El vascuence habla muy mal
pero en cambio al castellano
no le deja un hueso sano
con su cháchara especial.
Y no siendo comedida
de tal modo disparata
que el castellano maltrata
y el vascuence se le olvida [...] (Soroa, 10-XII-1893; 81).

55. A veces, los textos en castellano se presentaban junto con sus versiones en euskera. Es el caso de esta traducción, realizada por Claudio de Otaegui, de una célebre décima de Pedro Calderón de la Barca:

“Décima de Calderón”

Yo sueño que estoy aquí
Destas prisiones cargado,
Y soñé que en otro estado
Mas lisongero me ví [...].

“Versión euskara”

Beti nagoela nik det amets egiten
Itsaskarri oetaz aspertua emen,
Eta arkitu nintzala amets egin nuan
Lausengariago bizitza moduan [...] (De Otaegui, 30-X-1893; 33).

56. Dado que la revista asumía, por lo general, que sus lectores estaban alfabetizados en castellano, estas traducciones al euskera no eran estrictamente necesarias. En este sentido, la inclusión de las versiones en euskera no parece haber servido un propósito pragmático (facilitar la comprensión) sino simbólico, procurando demostrar que también los textos clásicos tenían su correspondiente adaptación en lengua vasca.
57. En resumen, en la “Sección Amena”, si bien contamos con ejemplos de textos escritos en lengua vasca, y no ya meras alusiones a ésta, observamos nuevamente un uso simbólico del euskera. El objetivo principal de estos escritos fue entretener a los lectores, contrastando con el tono suntuoso de las primeras páginas, y difundir la cultura vasca en la diáspora.

4.5 CUESTIONES DIDÁCTICAS

58. Habiendo cumplido su primer año de existencia, *La Baskonia* comenzó a incluir contenidos didácticos en relación con la lengua vasca. Estos tomaron, frecuentemente, la forma de aclaraciones o notas explicativas dirigidas a los suscriptores. Es el caso de este texto en el que se explicaban las diferencias entre las diversas palabras para referirse a los vascos, aparecido en la sección “Notas Locales” en 1894:

Contestando á una carta que nos dirigen varios suscriptores de Lobería, les diremos:

1.º Que vascos se deriva de *baso*, *basoco* y *basocoa*, que significa habitante del bosque, nombre con que los distinguieron los romanos: de esta denominación, los castellanos han hecho los nombres de *vascongado* y *vasco*, este último abreviación del primero, perfectamente admitido por las leyes del uso. En realidad el nombre de nuestro pueblo de uno y otro lado del Pirineo es *euskalduna* y *eskualduna*.

2.º Los navarros son los antiguos vascones y por consecuencia tan euskaros como los habitantes de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya (“Vascongados ó Vascos”, 10-VIII-1894; 375).

59. De manera similar, en este breve artículo aparecido al año siguiente se explicaban los distintos tipos de trato en euskera:

Trato familiar.—Sagar au ematen diat. Esta manzana te doy.

Trato cortés.—Sagar au ematen dizut. Esta manzana os doy.

Trato respetuoso.—Sagar au ematen dizut. Esta manzana le doy á él (á Vd.), lo que equivale á la tercera persona.

Trato familiar á una niña ó mujer.—Sagar au ematen diñiat. Esta manzana te doy (á ti, mujer) (Mortara, 10-IX-1895; 413).

60. Otros textos didácticos ocuparon una mayor cantidad de páginas y se extendieron a lo largo de varios números. Es el caso de un extenso diccionario castellano-euskera, que apareció por primera vez en octubre de 1895. Nuevamente, los redactores justificaron la inclusión de este contenido basándose en una demanda de los lectores: “Accediendo á repetidas indicaciones de nuestros lectores, publicamos algunas voces usuales de nuestro hermoso idioma, traducidas al castellano” (“Vocabulario castellano-vasco”, 20-X-1895; 25).
61. El diccionario tuvo un formato muy sencillo: consistió en una lista de palabras en castellano, ordenadas alfabéticamente, con sus correspondientes traducciones al euskera: “Abajo-bean”, “Abril-Apirilla”, “Aceite-oioa”. El artículo fue tan bien recibido por la comunidad de lectores que, al año siguiente, la dirección decidió publicar otro diccionario, esta vez más acabado y de mayor reputación:
- En vista de la aprobación con que fue recibido el vocabulario vascongado español [...] y accediendo á repetidas indicaciones que recibimos, para que continuáramos publicando otro más completo, hemos resuelto reproducir desde el próximo número, todo el diccionario del insigne vascófilo D. J. Francisco de Aizquibel (“Vocabulario vascongado”; 10-I-1896; 121).
62. En definitiva, estos textos con contenidos pedagógicos sobre el euskera se diferenciaron de los anteriores en tanto obedecieron a una intención pragmática, y no simbólica, de los directores: responder a las demandas de los lectores de conocer algunos vocablos, expresiones o reglas gramaticales en esta lengua. Es por ello por lo que, en este caso, podemos hablar de una función fundamentalmente didáctica.

4.6 APELLIDOS VASCOS

63. La función pedagógica del uso del euskera puede observarse, asimismo, en el tratamiento que *La Baskonia* hizo de los apellidos de origen vasco. Este tema gozó de cierto protagonismo en la publicación y ocupó varios artículos a lo largo de sus primeros años de existencia.
64. Como se mencionó en el cuarto apartado, la ciudad de Buenos Aires y la provincia homónima recibieron un caudal considerable de inmigrantes vascos desde mediados del siglo XIX. Esto significaba que había personas nacidas en Argentina que eran descendientes de esos primeros llegados y tenían interés en conocer el significado de sus apellidos. Por otro lado, el

apellido vasco en la sociedad argentina se asociaba con la opulencia y el estatus de aquellos inmigrantes pioneros que habían logrado enriquecerse y ocupar cargos públicos de relevancia luego de la obtención de la Independencia, en 1810.

65. En 1894, comenzó a publicarse un extenso artículo redactado exclusivamente para la *La Baskonia*, escrito por Florencio de Basaldúa bajo el seudónimo “Aretza”, en respuesta al interés de los lectores por averiguar el significado de sus apellidos. En él, se listaban los apellidos vascos por orden alfabético con sus correspondientes traducciones al castellano. Así explicaba, el autor, sus motivaciones:

Mis decididas aficiones por nuestra sintética cuán filosófica lengua euskara, así como la insistente curiosidad que siempre he notado en las personas que, no conociendo el vascuence desean saber lo que su apellido significa, me indujo hace tiempo á ensayar este trabajo de traducción (De Basaldúa, 10-IX-1894; 407).

66. El artículo se publicó a lo largo de varios números. Un año después, apareció por primera vez una curiosa sub-sección dentro de “Notas Locales”, llamada “Vida Social”, en la que se enumeraban las menciones a apellidos vascos que habían figurado en los periódicos de la capital durante los diez días anteriores a la publicación del número: “Durante los últimos diez días, los diversos periódicos de la localidad han citado por diferentes conceptos mil diez y siete nombres de apellido vascongado” (“Vida Social”, 20-V-1895; 389).

67. De esta manera, en los textos dedicados a los apellidos vascos se observa una doble función, tanto didáctica como simbólica: por un lado, buscaban enseñar a los lectores de la diáspora algunas palabras en euskera y permitirles conocer mejor sus orígenes; por el otro, buscaban demostrar la extendida presencia de personas con linaje vasco en el Río de la Plata.

Conclusiones

68. En este artículo hemos hecho un recorrido por los primeros años de *La Baskonia* (1893-1899), identificando las distintas funciones desempeñadas por el euskera en la publicación. Es cierto que, como se había adelantado, una lectura inicial permite constatar rápidamente la presencia mayoritaria del castellano en la revista, algo que, como vimos, era una práctica

habitual en el País Vasco español, lugar de donde provenían sus fundadores. Como sostiene Álvarez Gila (2019), allí no había una tradición literaria en euskera tan consolidada como en el País Vasco francés. Esto explica que los periódicos *Escualdun Gaceta* y *California'ko Eskual Herria*, aparecidos en la misma época que *La Baskonia* pero en la diáspora norteamericana, cuyos promotores provenían del norte de los Pirineos, se publicasen en euskera. También influyó en la elección del castellano como lengua mayoritaria el ámbito urbano en el que se distribuyó la publicación, la ciudad de Buenos Aires, donde la mayoría de los lectores estaría alfabetizada en esta lengua, incluso los vascoparlantes.

69. No obstante, un análisis más profundo da cuenta, también, de numerosas alusiones a la lengua vasca en *La Baskonia*, ya sea de manera directa como indirecta. Estas referencias al euskera cumplieron, a nuestro parecer, dos funciones principales, una simbólica y otra didáctica.
70. En el caso de las biografías y los artículos filológicos o etimológicos, escritos en castellano, las menciones al euskera tuvieron un rol simbólico, en tanto este idioma fue presentado como un atributo inherente al “ser vasco”. Aspectos como la antigüedad, la pureza y la belleza del euskera fueron habitualmente enfatizados en estos textos, al tiempo que se recordaba a los lectores la necesidad de sostener a esta lengua ante el peligro de su desaparición. En el contexto rioplatense de fines de siglo XIX, en pleno proceso de inmigración masiva, la reivindicación de estos elementos constituyó, para los euskaldunes, una manera de diferenciarse de los argentinos y de los demás inmigrantes.
71. Por otro lado, las canciones, poemas y cuentos en euskera que solían incluirse (aunque no exclusivamente) en la “Sección Amena” parecen confirmar, también, esta función simbólica. Esto se debe a que dichos textos no estuvieron destinados a facilitar la comprensión de unos lectores alfabetizados en euskera –aunque, probablemente, varios entenderían el significado de los mismos–, sino a difundir la cultura y el folklore vascos entre los miembros de la diáspora y también entre los no miembros. Las traducciones de textos clásicos al euskera son otra prueba de ello, así como los contados ejemplos de prosa original en dicha lengua, como los escritos del Dr. Lizarralde analizados por Altonaga (2009).
72. No obstante, en esta misma sección también aparecieron, ocasionalmente, textos en los que los vascos eran caracterizados como personajes

poco cultos que hablaban y escribían incorrectamente el castellano, con claras interferencias del euskera. Estos escritos parecen haber tenido el simple objetivo de divertir a los lectores y ofrecer un registro menos formal que el de las primeras páginas. Sin embargo, también se evidencia en ellos una representación de la situación diglósica vigente en Euskadi a fines del siglo XIX, donde el euskera era una lengua predominantemente oral, mientras que el castellano era la lengua en la que se enseñaba a leer y escribir a quienes tenían la posibilidad de escolarizarse. Más allá de la existencia de estas representaciones en *La Baskonia*, sería interesante contar con estudios que investiguen en qué medida la situación diglósica en Euskadi se desplazó a la diáspora rioplatense, sitio donde la lengua dominante, al igual que en la sociedad de origen de los vasco-españoles, era el castellano. Este fenómeno ha sido investigado para otras lenguas minoritarias, como el gallego (Núñez Seixas, 2001; Farías, 2018).

73. En cuanto a la función didáctica, es evidente que *La Baskonia*, al estar ubicada en la diáspora, buscó satisfacer el deseo de sus lectores de aprender algunos vocablos básicos en euskera. Si bien varios de ellos conocerían esta lengua e incluso la hablarían, es probable que no estuvieran familiarizados con la lectura o escritura en euskera, en línea con la situación diglósica, por lo cual se justificaba la incorporación de esos contenidos. Lo mismo sucedió con los artículos dedicados a los apellidos vascos, que procuraron educar a los lectores acerca del significado de los mismos. A pesar de esto, estos artículos también tuvieron un marcado componente simbólico: contar con un apellido vasco (o más) era una manera de demostrar la pureza del linaje y un indicio de alto estatus social en la Argentina de fines del siglo XIX.
74. De lo anterior podemos concluir que, más allá de estos contenidos pedagógicos, en *La Baskonia* primó un uso simbólico del euskera. Los directores de la revista no propiciaron el mantenimiento de la lengua vasca porque ese no era su objetivo, contrariamente a lo que sostiene Bergareche (2009). Aunque esta revista no contribuyó a la preservación de la lengua materna entre los miembros de la comunidad, sí reforzó la consideración del euskera como un elemento inherente del “ser vasco” y diferenciador de las demás colectividades. En este sentido, coincidimos con lo que afirma Álvarez Gila (2019; 35): “entre los vasco-españoles [...] se aprecia un menor uso práctico del idioma, si bien el euskara mantuvo siempre una función representativa: una especie de marchamo identificativo de grupo”. La irrupción del nacionalismo vasco haría más manifiesto este uso simbólico del

euskera a lo largo del siglo XX, especialmente a partir del desarrollo de la prensa nacionalista en la diáspora rioplatense.

Bibliografía

ALTONAGA Kepa, “Daniel Lizarralde medikuaren Moskorrak (1899) eta Florentzio Basalduaren Argentinako Euskal Herri berria”, *EKAIA EHUko Zientzia eta Teknologia aldizkaria*, nº 22, 2009, p. 199-234.

ÁLVAREZ GILA Óscar, “Debates y notas de investigación. La formación de la colectividad inmigrante vasca en los países del Río de la Plata (siglo XIX)”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, vol. 10, nº 30, 1995, p. 299-332.

_____, *La contribución europea a la iglesia en el Río de la Plata: La presencia religiosa vasca (1835-1965)*. Tesis doctoral, Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, 1996.

_____, “¿Vascos o euskaldunak?: Una aproximación al papel del Euskara en la conformación de las Colectividades vascas de América, siglo XIX”, *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca*, nº 32, 2010, p. 71-84.

_____, “Entre la información y la creación de identidad: origen y desarrollo de la prensa de la emigración vasca en América, 1877-1936”, *Revista internacional de Historia de la Comunicación*, nº 12, 2019, p. 16-40.

ANDREUCCI Bibiana, “Ignacia y María: Historia de vida de dos mujeres vascas emigrantes”, in Nadia de Cristóforis (dir.), *Migraciones y mujeres*, Buenos Aires, Teseo, 2022, p. 57-87.

ARTOLA ELICECHE José, “Tolosan. San Juan eguna”, *La Vasconia*, nº 170, 20 de junio de 1898, p. 312.

BASALDÚA Florencio de, “Apellidos vascongados”, *La Vasconia*, nº 34, 10 de septiembre de 1894, p. 407-408.

BERGARECHE Macarena, “El ser vasco en un país lejano: identidad e integración. *La Vasconia* (1893-1914)”, *Temas de Historia Argentina y Americana*, n° 15, 2009, p. 15-51.

BJERG María Mónica, “Entre Sofie y Tovelille. Las escuelas de la comunidad danesa frente al problema de la identidad nacional de las generaciones nacidas en la Argentina (1886-1930)”, *Revista de Indias*, vol. 56, n° 206, 1996, p. 133-165.

_____, *Entre Sofie y Tovelille: una historia de los inmigrantes daneses en la Argentina, 1848-1930*, Biblos, 2001.

“Cambio de ortografía”, *La Baskonia*, n° 334, 10 de enero de 1903, p. 115.

CRISTÓFORIS Nadia de, “Las repercusiones de la guerra civil española dentro del movimiento asociativo gallego y vasco en Buenos Aires”, in Gisela Coronado Schwindt, María Agustina Vaccaroni (dirs.) *Mundos hispánicos: Historia, cultura, patrimonio*, Fundación para la Historia de España, 2023, p. 97-116.

CRUSET María Eugenia, “Migración transnacional: la Diáspora vasca en Argentina como agente de para-diplomacia”, *Relaciones Internacionales*, vol. 20, n° 40, 2011, p. 121-129.

_____, *Nacionalismos y diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922)*, Ediciones Lauburu, 2015.

DÍAZ NOCI Javier, “Historia de la prensa en lengua vasca de los Estados Unidos: dos semanarios de Los Ángeles en el s. XIX”, *Zer. Revista De Estudios De Comunicación*, vol. 6, n° 10, 2001.
<https://doi.org/10.1387/zer.6120>

DOUGLASS William, TOTORICAGÜENA Gloria, “Identidades complementarias. La sociabilidad y la identidad vascas en la Argentina entre el pasado y el presente”, in José C. Moya, Alejandro Fernández (eds.), *La inmigración española en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos, 1999, p. 257-271.

FARÍAS Ruy Gonzalo, “La comunidad gallega en Buenos Aires: ¿identidad étnico-regional, españolismo o integración? (1900-1960)”, in María Mónica Bjerg, Iván Cherjovsky (coords.), *Identidades, memorias y poder cultural en la Argentina: siglos XIX al XXI*, Quilmes, Universidad Nacional de Quilmes, 2018, p. 95-127.

FERNÁNDEZ DE GOBEO DÍAZ DE DURANA Nerea, “La enseñanza del castellano a vascoparlantes en Argentina: Gramera berrria, ikasteko eskualdunec mintzatzen espainoles (1850) de Francisco Jáuregui”, *Signo y Seña*, n° 33, 2018, p. 7-21.

FISHMAN Joshua A., *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*, Newbury House Publishers, 1972.

FONTANELLA DE WEINBERG María Beatriz, “Introducción”, in María Beatriz Fontanella de Weinberg, Mercedes I. Blanco de Margo, Yolanda Hipperdinger, Elizabeth Rigatuso, Silvia Suardíaz de Antollini, Ana Virkel de Sandler (dirs.), *Lengua e inmigración: Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1991, p. 5-12.

GARCÍA ABAD Rocío, PAREJA ALONSO Arantza, ZARRAGA SANGRONIZ Karmele, “‘¿Sabes leer?, ¿Sabes escribir?’: El proceso de alfabetización en el País Vasco (1860-1930)”, *Revista de Demografía Histórica-Journal of Iberoamerican Population Studies*, vol. 25, n° 1, 2007, p. 23-58.

GARCÍA VELLOSO Juan José, “Francisca Sarasate de Mena”, *La Vasconia*, n° 27, 30 de noviembre de 1893, p. 316.

GÓMEZ SEIBANE Sara, “El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX”, in Codita Viorica, Bustos Gisbert Eugenio, Sánchez Méndez Juan Pedro (coords.), *La configuración histórica de las normas del castellano*, Barcelona, Tirant lo Blanch, 2019, p. 249-267.

GRANDMONTAGNE OTAEGUI Francisco, URIARTE José Rufo de, “Á la prensa de la república”, *La Vasconia*, n° 1, 10 de octubre de 1893, p. 4.

GUGENBERGER Eva, “Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: Observaciones sobre la lengua gallega en Buenos Aires”, in Núñez Seixas Xosé Manoel, *La Galicia austral: La inmigración gallega en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos, 2001, p. 251-278.

_____, “Consecuencias do contacto lingüístico entre o galego e o castelán: o caso dos inmigrantes galegos en Bos Aires”, *Bilingual socialization and bilingual language acquisition: proceedings from the Second International Symposium on Bilingualism*, Lorenzo Suárez Anxo M., Ramallo Fernández Fernando, Rodríguez Yáñez Xoán Paulo (Eds.), University of Vigo: Servizo de Publicacións, 2005, p. 1167-1185.

HERRÁN Fermín, “Observaciones sobre el vascuence”, *La Vasconia*, n° 10, 10 de enero de 1894, p. 112.

HIPPERDINGER Yolanda, “Las colonias alemanas del Volga de Coronel Suárez: mantenimiento lingüístico”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, vol. 5, n° 15-16, 1990, p. 407-424.

“Importancia etimológica del euskera», *La Vasconia*, n° 182, 20 de octubre de 1898, p. 23.

INCHAUSTI Antonio de, “La cátedra de vascuence”, *La Vasconia*, n° 7, 10 de diciembre de 1893, p. 77.

“Iñosensio!...”, *La Vasconia*, n° 53, 20 de marzo de 1895, p. 205.

IRIANI ZALAKAIN Marcelino, “Los vascos y las cadenas migratorias. Los protocolos notariales como fuente para su estudio”, in María Mónica Bjerg, Hernán Otero (eds.), *Inmigración y redes sociales en la Argentina moderna*, Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA) - Instituto de Estudios Histórico-Sociales (IEHS), 1995, p. 169-190.

_____, *Hacer América: los vascos en la pampa húmeda, Argentina, 1840-1920*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2000.

JAIZQUIBEL Luis, “Larramendi”, *La Vasconia*, n° 24, 30 de mayo de 1894, p. 280.

____, “Iraola”, *La Vasconia*, nº 65, 20 de julio de 1895, p. 346.

____, “Indalecio Bizcarrondo”, *La Vasconia*, nº 77, 20 de noviembre de 1895, p. 54.

LÓPEZ Ricardo, “La enseñanza del euskera en Argentina durante el ‘Renacimiento Vasco’: el Curso primero del idioma basko en dialecto guipuzkuano (1912) de Soloeta-Dima”, *Revista argentina de historiografía lingüística*, vol. 6, nº 1, 2014, p. 25-49.

MÉHATS Claude, “Articles en basque parus en 1843, dans *Le Patriote Français de Montevideo*”, *Lapurdum. Euskal ikerketen aldizkaria, Revue d'études*, nº 7, 2002, p. 247-57. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.1011>

____, “Eskual Herria: journal des basques français du Río de la Plata”, *Vasconia. Cuadernos de Historia-Geografía*, no 38, 2012, p. 447-478.

MORTARA Pío María, “El trato en vascuence”, *La Vasconia*, nº 70, 10 de septiembre de 1895, p. 412-413.

MURUA URÍA Imanol, “Far West en lengua vasca: el periodismo pionero del semanario vasco-americano *California'ko Eskual Herria* (1893-1898)”, *Revista internacional de Historia de la Comunicación*, no 18, 2022, p. 142-162.

NÚÑEZ SEIXAS Xosé Manoel, “Sobre idiomas e identidades colectivas entre os galegos de Bos Aires”, in Xesús Balboa López, Herminia Pernas Oroza (eds.), *Entre nós. Estudos de arte, xeografía e historia en homenaxe ó profesor Xosé Manuel Pose Antelo*, Santiago de Compostela, Universidad Santiago de Compostela. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 2001, p. 679-704.

OTAEGUI Claudio de, “Décima de Calderón. Versión euskara”, *La Vasconia*, nº 3, 30 de octubre de 1893, p. 33.

OTERO Hernán, “La inmigración francesa en Tandil. Un aporte metodológico para el estudio de las migraciones en demografía histórica”, *Desarrollo Económico*, vol. 32, nº 125, 1992, p. 79-106.

SOROA Marcelino, “Coshquerías. ¡Pobre gramática!”, *La Vasconia*, nº 7, 10 de diciembre de 1893, p. 81.

TAUZIN CASTELLANOS Isabelle, “Acerca de los agentes de migración en el País Vasco y la navegación transatlántica contada por francesas migrantes a Argentina y Chile en el siglo XIX”, in Erica Sarmiento, Karoline Carula (eds.), *Imigração, Trabalho e Gênero (1870-1930)*, Mauad X, 2023, p. 41-55.

URIARTE Fernando, “Remembranzas Bascongadas”, *La Vasconia*, nº 1, 10 de octubre de 1893, p. 11.

URIARTE José Rufo de, “Un triunfo de La Baskonia”, *La Baskonia*, nº 1245, 30 de abril de 1928, p. 322.

“Vascongados ó Vascos”, *La Vasconia*, nº 31, 10 de agosto de 1894, p. 375.

“Vida Social”, *La Vasconia*, nº 68, 20 de mayo de 1895, p. 389.

“Vocabulario castellano-vasco”, *La Vasconia*, nº 74, 20 de octubre de 1895, p. 25.

“Vocabulario vascongado”, *La Vasconia*, nº 82, 10 de enero de 1896, p. 121.

ZELAIA Kepa, “La prensa de la emigración vasca en América: (1876-1936): promotores, objetivos y realidades”, in Natalia Tielve García, José Manuel Prieto Fernández del Viso (coords.), *La prensa de la emigración española en América: visiones y revisiones*, Ediciones Trea, 2021, p. 71-86.